



Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition)

Sonja Schuberth-Kreutzer

[Download now](#)

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition)

Sonja Schuberth-Kreutzer

Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition) Sonja Schuberth-Kreutzer

Diplomarbeit aus dem Jahr 1997 im Fachbereich Romanistik - Lateinamerikanische Sprachen, Literatur, Landeskunde, Note: 1,3, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (Institut für Übersetzen und Dolmetschen), Sprache: Deutsch, Abstract: Die Übertragung von Realienbezeichnungen gehört zu den größten Problemen, die Übersetzer bei der Ausübung ihrer Tätigkeit überwinden müssen. Gleichwohl begann die Übersetzungswissenschaft erst in jüngerer Zeit mit der Erforschung dieser Übersetzungsschwierigkeit. Mit der vorliegenden Arbeit soll ein nicht unerheblicher Beitrag zur Erstellung einer umfassenden Realiendatenbank sowie zur Forschung auf dem Gebiet der Realienproblematik geleistet werden. Auf das dabei verwendete Programm „Multiterm“ wird in Kapitel 2.4 kurz eingegangen.

Die Arbeit ist in ihrem Aufbau dreigeteilt: auf einen ersten sprachtheoretischen Abschnitt folgen eine Kurzbiographie des Romanautors Mariano Azuela sowie umfangreiche Informationen zum behandelten Korpus und dessen historischem Hintergrund.

Der dritte Part, auf dem der Schwerpunkt der Arbeit liegt, behandelt ausführlich sämtliche aus dem vorliegenden Roman herausgefilterten Realien. Dieser Teil basiert auf dem Ausdruck einer von mir nach bestimmten, für alle Bearbeiter verbindlich festgelegten Richtlinien erstellten Multiterm-Datenbank. Letztere liegt der Arbeit in Form einer CD-ROM bei. Um gute Lesbarkeit und Übersicht zu garantieren, war allerdings eine erhebliche Modifizierung des Rohausdrucks jener Datenbank notwendig. So wurde auf den in der Datenbank automatisch angelegten „Eintragskopf“ weitestgehend verzichtet, da die dort gemachten Angaben aus sprachwissenschaftlicher Sicht uninteressant und für den praktischen Nutzen unerheblich sind. Die beibehaltenen Felder, die sogenannte „Maske“, die den oben erwähnten allgemeingültigen Kriterien folgt, wird ebenfalls in Kapitel 2.4 erläutert. Der Theorieteil ist bewußt kurz gehalten, da Zusammenfassungen der einschlägigen Betrachtungen zur Realienproblematik bereits vorliegen und insbesondere in früheren Diplomarbeiten ausgiebig behandelt wurden. Daher werde ich mich zu Gunsten der beiden anderen Teile auf die Erläuterung der der Arbeit zugrundeliegenden Realientheorie und die terminologische Abgrenzung der verwendeten Begriffe sowie auf eine allgemeine Erläuterung und Bewertung der verschiedenen Übertragungsverfahren beschränken. [...]

 [Download Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen ...pdf](#)

 [Read Online Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnunge ...pdf](#)

Download and Read Free Online Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition) Sonja Schuberth-Kreutzer

From reader reviews:

Richard Hennessy:

Do you have favorite book? When you have, what is your favorite's book? Reserve is very important thing for us to find out everything in the world. Each e-book has different aim or perhaps goal; it means that publication has different type. Some people really feel enjoy to spend their the perfect time to read a book. They can be reading whatever they acquire because their hobby is reading a book. How about the person who don't like looking at a book? Sometime, individual feel need book if they found difficult problem as well as exercise. Well, probably you will require this Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition).

Ruth Brown:

The reserve with title Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition) possesses a lot of information that you can discover it. You can get a lot of benefit after read this book. This book exist new expertise the information that exist in this guide represented the condition of the world today. That is important to yo7u to understand how the improvement of the world. This kind of book will bring you inside new era of the glowbal growth. You can read the e-book on the smart phone, so you can read the item anywhere you want.

William Bottoms:

Many people spending their period by playing outside together with friends, fun activity using family or just watching TV 24 hours a day. You can have new activity to spend your whole day by reading through a book. Ugh, do you consider reading a book can definitely hard because you have to use the book everywhere? It fine you can have the e-book, bringing everywhere you want in your Cell phone. Like Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition) which is having the e-book version. So , try out this book? Let's notice.

Kenneth Matson:

As a college student exactly feel bored in order to reading. If their teacher requested them to go to the library or even make summary for some guide, they are complained. Just small students that has reading's spirit or real their leisure activity. They just do what the professor want, like asked to go to the library. They go to presently there but nothing reading really. Any students feel that reading is not important, boring and also can't see colorful photos on there. Yeah, it is for being complicated. Book is very important for you. As we know that on this period, many ways to get whatever we really wish for. Likewise word says, ways to reach Chinese's country. Therefore this Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition) can make you experience more interested to read.

**Download and Read Online Die Wiedergabe mexikanischer
Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman
"Los de abajo" (German Edition) Sonja Schuberth-Kreutzer
#4KJMWOA2N5Y**

Read Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition) by Sonja Schuberth-Kreutzer for online ebook

Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition) by Sonja Schuberth-Kreutzer Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition) by Sonja Schuberth-Kreutzer books to read online.

Online Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition) by Sonja Schuberth-Kreutzer ebook PDF download

Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition) by Sonja Schuberth-Kreutzer Doc

Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition) by Sonja Schuberth-Kreutzer Mobipocket

Die Wiedergabe mexikanischer Realienbezeichnungen am Beispiel von Mariano Azuelas Roman "Los de abajo" (German Edition) by Sonja Schuberth-Kreutzer EPub